

## LA CONTINUIDAD DE TÓPICO EN RELATOS WAYUU

Alicia Dorado

Universidad del Zulia

### RESUMEN

Este trabajo exploratorio y descriptivo analiza los elementos que componen los textos narrativos en *wayuunaiki* para observar el comportamiento de los participantes y detectar los elementos morfosintácticos que mantienen la continuidad de tópico. La codificación de los participantes es usualmente realizada por frases nominales plenas, pronombres y afijos, entre otros.

Entendiendo que la continuidad de tópico se refiere a que en el discurso se evocan los mismos referentes continuamente, se deben codificar tanto apariciones iniciales de referentes como apariciones subsiguientes. La inclusión de nuevos participantes origina discontinuidad, y requiere de elementos morfosintácticos que hagan volver sobre la posición de cada participante en la organización textual. Los trabajos previos sobre el relato *wayuu* se han elaborado sobre traducciones españolas y no sobre textos en *wayuunaiki*. Fundamentándonos en estudios de Halliday (1967), Chafe (1980, 1987), Givón (1983), y Payne (1992), quienes desarrollaron y aplicaron metodologías cuantitativas para este tipo de análisis, en esta investigación se transcribieron y analizaron morfosintáctica y discursivamente relatos recopilados por Mansen, Jusayú y Alicia Dorado. Como resultado preliminar destaca el uso intensivo de operaciones sintácticas de pasivización e incorporación nominal y preposicional, para conceder a los sufijos de género/número un papel crucial en la continuidad de tópico.

### 1. LA CONTINUIDAD DE TÓPICO

Teniendo en cuenta a Givón (1983), señala que: “la cláusula es la unidad de procesamiento de la información básica en el discurso humano”. El discurso es realizado sobre una serie de cláusulas, que son combinados en turnos en unidades largas llamadas “parágrafos”, “secciones”, “capítulos”, etc. Esa mayoría exhibe CONTINUIDAD. Estas observaciones particulares ciertamente que lo origina Givón, pero juega un papel central en muchos trabajos previos en análisis del discurso, aunque bajo acercamientos diferentes. Ej: Halliday(1967) y otros. Usan el término cohesión por algunos conceptos esencialmente.

De Givón la idea central es que discurso es naturalmente más continuo (continuidad de una cláusula del próximo discurso real es el más aceptado, situación insoprendente, innotable. Discontinuidad es inesperado, insoprendente y realizado. Esta observación sugiere un principio de deiconicidad de comunicación humana en general, y de continuidad de tópico en particular: “El más descriptivo, sorprendente, o discontinuidades

### 2. LA PRESENTE INVESTIGACIÓN

El *wayuunaiki* o lengua de los *wayuu*, ha sido clasificada como perteneciente a la familia Arawaca (Arawaka), que es la más extendida e importante familia lingüística de la América del Sur. Es una lengua aglutinante debido a la gran variedad de afijos que presenta en su estructura morfológica. Cabe destacar que existen dialectalismos en esta lengua, como en el caso de la 3SF (jiashia/ jü-sü), la 2P (jia-jaya/jü-ja) respectivamente; el caso es que los *wayuu* no tienen dificultad para entenderse entre ellos.

El presente trabajo forma parte de una investigación mayor de tipo exploratoria, descriptiva y proyectiva. Es una investigación **exploratoria** pues tiene por objeto esencial profundizar un tema escasamente estudiado, como el análisis discursivo morfosintáctico desde la oralidad, y ser punto de partida para estudios posteriores de mayor profundidad. Es una investigación **descriptiva**, pues permite analizar cómo es y cómo se manifiesta el problema planteado y sus

componentes. Y es una investigación **proyectiva** ya que a partir de este estudio se pueden elaborar textos con las normas de escritura que amerita toda lengua.

### 3. ALGUNAS NOCIONES MORFO-SINTÁCTICAS NECESARIAS

#### 3.1. Los prefijos personales, la frase preposicional y la frase posesiva

Para este trabajo se muestran algunos dispositivos referenciales de persona que aparecen en *wayuunaiki* tales como los prefijos pronominales (PP) y los sufijos de género y número (SGN). En esta lengua existen 11 prefijos de los cuales 8 son flexivos, estos prefijos son *ta-* 1S, *pü-* 2S, *nü-* 3SM, *jü-/sü-* 3SF, *wa-* 1P, *jü-/ja-* 2P, *na-* 3P y *a-* 0 (Cuadro 1). En todos se puede presentar el fenómeno de armonía vocálica. Los sufijos más empleados están en el cuadro 2.

PREFIJO	GLOSA	EJEMPLO	TRADUCCIÓN
ta-	1S	<b>tasa'a</b>	mi pierna
pü-	2S	<b>püsa'a</b>	tu pierna
nü-	3SM	<b>nüsa'a</b>	la pierna de él
jü-	3SF	<b>jüsa'a</b>	la pierna de ella
wa-	1P	<b>wasa'a</b>	nuestras piernas
jü-	2P	<b>jüsa'a</b>	las piernas de ustedes
na-	3P	<b>nasa'a</b>	las piernas de ellos
a-	0	<b>asa'awaa</b>	Pierna

CUADRO 1

	1	2	3	4
MAS	-shi	-chi	-chi	-i
FEM	-sü	-rü	-lü	-lü
PLU	-shii	-naa	-shii	-ii

CUADRO 2

Estos prefijos en *wayuunaiki* se presentan tanto en temas nominales (alienables e inalienables) para indicar el poseedor, verbales para indicar el sujeto, y preposicionales para indicar el término de la preposición, como se observa en (1).

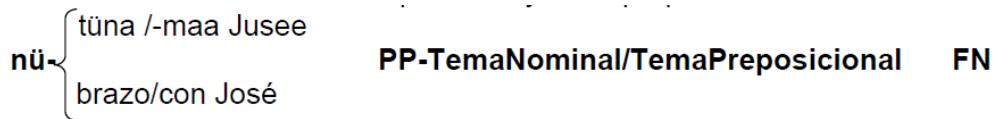
1. N. ALIENABLE	N. INALIENABLE	VERBO	PREPOSICIÓN
takuulaatse	tajapü	taya'lajüin	tachiki
ta-kuulaala- se	ta-japü	ta-ya'laja-in	ta-chiki
1S-corral- GN	1S-mano	1S-comprar- SC	1S-acerca de acerca de mí
mi corral	mi mano	yo lo compré	

Usados con preposiciones, estos PP son correferenciales con la frase nominal que constituye el término de ella, como se ilustra en (2). Por su parte, la Frase Posesiva (FP) en *wayuunaiki* tiene la configuración POSEÍDO-POSEEDOR. El sustantivo poseído lleva el PP que concuerda con el nominal poseedor. También lleva un sufijo de posesión *-se* ~ *-she*, *-ni* en el caso de los alienables. La frase nominal que expresa poseedor puede ser a su vez otra forma posesiva, como se ilustra en (3).

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 2. a. <b>nümaa Minkeerü</b><br>nü-maa Minkeerü<br>3SM-con Miguel<br>con Miguel               | b. <b>jümaa Mireeya.</b><br>jü- maa Mireeya.<br>3SF-con Mireya<br>con Mireya                   |  |
| 3 a <b>nüshi Minkeerü</b><br>nü-shi Minkeerü<br>3SM-padre<br>Miguel<br>el padre de<br>Miguel | b. <b>jütooleekase Aana</b><br>jü-tooleeka-se<br>Aana<br>3SF-saco-POS<br>Ana<br>el saco de Ana | c. <b>nükaa'ulain jüshi Aliisia</b><br>nü- kaa'ula-in jü- shi Aliisia<br>3SM-cabra-POS 3SF-padre<br>Alicia<br>la cabra del padre de Alicia |

Como puede observarse, la frase posesiva y la frase preposicional exhiben una estructura común, esquematizada en (4).

4. Estructura común de frase posesiva y frase preposicional:



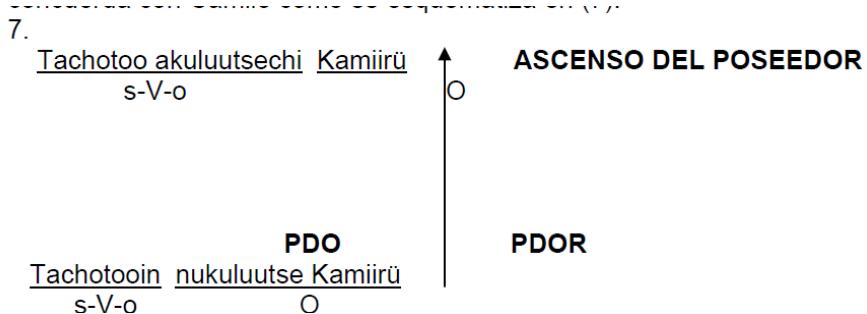
### 3.2. La incorporación, el ascenso del poseedor y el avance

La incorporación puede ser de dos tipos nominal y preposicional. En cada una hay un cambio en las relaciones gramaticales. Examinemos primeramente la incorporación nominal a partir de los ejemplos en (5) y (6).

5. **Tachotooin nukuluutse Kamiirü.**  
ta-chotoo-in nu-kuluulu-se Kamiirü.  
1S-cortar-SC 3SM-tela-GN Camilo.  
Yo corté la tela de Camilo.

6. **Tachotoo akuluutsechi Kamiirü.**  
ta-choto-o a-kuluulu-se-chi Kamiirü  
1S cortar-L 0-tela-POS-M Camilo.  
Yo le corté la tela a Camilo.

En (5), la frase posesiva *nukuluutse Kamiirü* es el objeto directo del verbo *achotowaa* ‘cortar’- En (6), se presenta un ascenso del poseedor donde *Kamiirü* que era parte del objeto pasa a ser objeto, el sufijo de género y número *-chi* concuerda con Camilo como se esquematiza en (7).



En (5), *nukuluutse Kamiüü* es el objeto por lo tanto en 2d se presenta un ascenso del poseedor donde Camilo que era parte del objeto pasa a ser objeto, el sufijo de género y número -chi concuerda con Camilo.

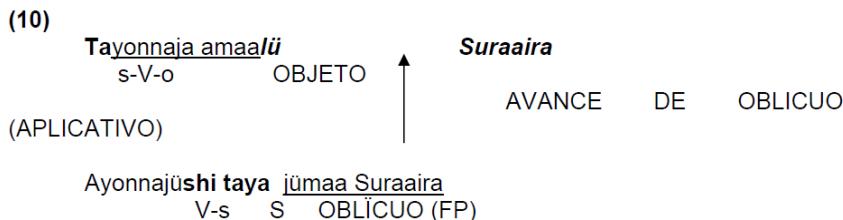
En (8), carece de OD y que *Suraaira* es el término de la preposición (forma parte de la frase preposicional “con *Suraaira*”, con función de objeto oblicuo), mientras que en (9) la oración anterior *Suraaira* se ha convertido en OD del nuevo verbo complejo “bailar con” como se puede apreciar en (10). Para que este proceso ocurra es necesario que la oración base sea intransitiva.

## 8. Ayonnajüshi taya jümaa **Suraaira**

a-yonnaja-shi taya jü-maa Suraaira  
0-bailar-M yo 3SF-con- Soraida  
Yo baile con Soraida.

## 9. Tayonnaja amaalü *Suraaira*

ta-yonnaja a-maa-lü Suraaira  
1S- bailar 0-con-F Soraida  
Yo bailé con Soraida



Los ejemplos anteriores han experimentado **avances** de jerarquía: SUJETO>OBJETO DIRECTO>OBJETO INDIRECTO>OBPLICUO

### 3.3. Ascensos, avances y pasivización

Gracias a los procesos de ascenso y avance, las frases nominales que cumplían la función de complemento nominal (poseedor en la frase posesiva) o de oblicuos pasan a desempeñar la función gramatical de objeto directo. Estas frases son entonces accesibles a un ulterior avance a sujeto, que no es otra cosa que la pasivización (avance de la jerarquía de OD de una cláusula transitiva a la jerarquía de S de una cláusula intransitiva).

La construcción de la pasiva morfológica en *wayUunaiki* se debe a que hace parte del verbo transitivo con la marca de pasivización *-na*, el sufijo de género y número concuerda con el sujeto. Por otra parte, la pasiva es un esquema sintáctico relativamente poco empleado en español, lo que hace que alguna de las transformaciones pasivas que operan en wayuunaiki no suenen muy castizas en español.

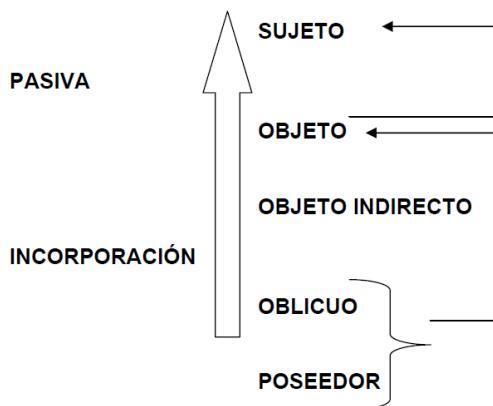
En (11-12) se ilustra cómo las FN ascienden o avanzan gradualmente a posiciones más altas dentro de la cláusula.

- 11.a Tasaküin **nüwala Eruaatta**. Frase posesiva como O  
 s-V-o O  
 Saludé al hermano de Eduardo.
- b Tasaka awalachi **Eruaatta**. Ascenso del poseedor a O  
 s-V-o O  
 Saludé al hermano de Eduardo.
- c Asaküna awalachi **Eruaatta** tatuma. Pasivización (O pasa a S)  
 V-s S  
 El hermano de Eduardo fue saludado por mí.

- 12.a Ayonnajüshi taya **jaa'u meesakalü**. Frase preposicional como CC  
 V-s S F Prep. CC  
 Yo bailé sobre la mesa.
- b Tayonnaja aa'ulu **tü meesakalü**. Avance del CD  
 s-V O/CD  
 Yo bailé sobre la mesa.

La FN 11a y 11b “*Eruaatta y meesa*” son poseedor oblicuo respectivamente en 12a y 12b. *Eruaatta* ha ascendido a OD *meesa* ha avanzado de OBL a OD y 11c y 12c ambas han avanzado de OD a Sujeto para así originar las pasivas correspondientes. Veamos el esquema 13:

13.



#### 4. INCORPORACIÓN, PASIVIZACIÓN Y CONTINUIDAD DE TÓPICO

En español, los pronombres y otros dispositivos referenciales son medios morfosintácticos de expresar la continuidad de tópico, al igual que su converso de discontinuidad de tópico, esto es, la introducción de referentes nuevos no esperados. Los tipos de estructura que son proclives a funcionar dentro de este dominio de continuidad de tópico son: ceros anafóricos, codificación en verbos, concordancia gramatical/anafórica, pronombres átonos, pronombres tónicos, pronombres demostrativos, frases nominales plenas, frases nominales específicas, frases nominales modificadas, órdenes especiales de constituyentes anteposición, alternancias de voz pasiva, etc. Estas estructuras son sensibles a la influencia funcional distinta a la continuidad de tópico, pero un estudio de la continuidad de tópico debe necesariamente incluir todas estas

opciones que existan en la lengua. Ellas codifican apariciones iniciales de referentes en el escenario del discurso o codifican apariciones de referentes que ya están en el escenario del discurso. Autores como Halliday (1997), Chafe (1980, 1987), y Givón (1893), desarrollan una metodología cuantitativa para determinar cuán topical un referente cualquiera es en un punto dado de un texto.

En wayuunaiki la presencia de la pasiva en los relatos es una forma evidente de mantener el topical. La mayoría de las oraciones en pasiva omiten al ejecutor o agente, veamos en 14.

**14.** a. O'otushii wayuukana piichipa'amüin kale'upa ka'i. (...)  
Asakünüshiija'a naya jutuma wanee jieyüu, asinnüshii uujolu, ekinnüshii  
nayaya'asa.

Los hombres llegaron a la casa al medio día. (...) Fueron saludados por unas mujeres que les dieron de beber chicha y que también les dieron de comer.(81)

b. Asaajinnüshi Wütia lumaapüjee, ekerolin*ni*shi paülü'ümüin.  
Fue mandado a buscar Wütia de debajo de la enramada, fue introducido en el interior de la casa.  
Jimatüshi Wütia atumaa paülü'ü. O'oojinnüshi, aüjüna a'walachi,  
achonoojünüsü nüpatoushairua ane'ennüshi niaya'asa.

c. Wütia tuvo que quedarse dentro de la casa. Lo bañaron, le cortaron el cabello, le arreglaron las uñas y lo vistieron elegantemente.  
Ni'rüin tü majayütkaa. Najanayaa ekirü, naa'ütayaa a'waralü, nusulayaa  
a'rürülü nnojotsü akutulaayain.  
El vio a la señorita. Le dio coscorrones, le haló del cabello, le arrancó las pestañas y ella no se movía nada. 23

Ch. Jashichishi chi wayuukai. Nnojoishi oonoonüin amaa natuma  
nütünajutukana.

El hombre enfureció. Sus amigos no le apoyaron. 14  
Asholojünapü'üsü wanee kapüchittüna majee aka tia. Eichijaanüsü  
pasanain jünain piooikalü, lakayaa ma müsü atumaa. Ejitünüsü  
asalaakalü jaa'u.

Se cortaban de por allá unas ramas de olivo. Las ramas las amontonaban en medio de la pista en un montón redondo y aplastado.

La carne se echaba encima de las ramas. 28

d. Wayuu chi kamujulasü no'u. Enna amüinchi, jooshi apüla jünainjee  
tü no'ukolüirua. Aturaanapü'ushi, asürejüna akachi eepünaale ni'inüin.

Este hombre tenía defecto en los ojos. Le faltaban al respeto y le molestaban mucho por la estrechez de sus ojos. Le zaherían y se mofaban riendose de sus defectos por donde quiera que lo veían. 29

e. Ma'awashi chi jintuikai. Asakijüna anainchi jalapúnaa yaa.  
El niño se extravió. Preguntaron por él en todas partes.

f. Nnojoishi antünüin anain jima'aikai. Ali'irajünüsü gima jiküin wuchii  
nia.  
No hallaron al joven. Se sospechó que las fieras lo habían devorado.  
(104)

g. Antüshi jima'ikai nipialu'umüin. Talatuuka amachi aka tü nüle'ejüin.  
Asakijünüshi naintaiwa'aya.

El muchacho volvió a su casa. Hubo alegría por su regreso (lit. Fue objeto de alegría por su regreso). Al llegar le hicieron preguntas. (lit. Fue preguntado al llegar).

Para la persistencia de tópico en los relatos en *wayuunaiki*, la pasiva es de uso muy frecuente en post-citas textuales. La característica común en varias lenguas es que se da directamente en verbos transitivos. En *wayuunaiki*, esto es más amplio pues los verbos intransitivos se transitivizan por incorporación preposicional o nominal, es decir por ascenso o avance del objeto directo como se venía observando en ejemplos anteriores, es decir, que con las intransitivas se logra la pasiva en *wayuunaiki*.

En algunas lenguas como el español, los verbos transitivos son los que llevan o pueden llevar OD y admiten construcción de pasiva. El OD es una función propia de los sustantivos y de los pronombres personales objetivos siempre y cuando, al transformar la oración activa en pasiva, el OD de aquella aparezca como sujeto de ésta. Si se hace la transformación de pasiva a activa, el sujeto de aquella se convertirá en OD de ésta.

## BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, José. 1994. *Estudios de la lingüística guajira*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Chafe, Wallace. 1980. *The deployment of consciousness in the production of a narrative*. En Wallace Chafe (ed) *The pear stories. Cognitive, cultural and linguistic aspects of*
- Chafe, Wallace. 1987a. Cognitive constraints on information flow. En Tomlin, Russell (ed). *Coherence and grounding in discourse: 21-51* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Halliday M.A.K. 1967. *Notes on Transitivity and theme in English*. Journal of Linguistics 3. Part I: 37-81. Part II: 199-244.
- Givón T. 1983a. *Topic continuity in discourse: an introduction*. In *Topic Continuity in Discourse a Quantitative Cross-language study*, ed. T Givón.
- Typological Studies in Language 3.1-4.1. Amsterdam and Philadelphia: Jhon Benjamins
- Givón T. 1983b. *Topic continuity and word-order pragmatics in Ute*. In *Topic Continuity in Discourse a Quantitative Cross-language study*, ed. T Givón.
- Typological Studies in Language 3.141- 214. Amsterdam and Philadelphia: Jhon Benjamins
- Givón T. 1983c. *Topic continuity in discourse: the functional domain of switch reference*. In *Switch Refernce and UNiversal Grammar*, ed. by john
- Haiman and Pamela Munro. Typological Studies in Language 2.51-82. Amsterdam and Philadelphia: Jhon Benjamins
- Jusayú, Miguel Ángel. 1975a. *Morfología Guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Angel. 1975b. *Jüküjaláirrua Wayú. Relatos Guajiros*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel, 1977. *Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1986. *Achikí. Relatos Guajiros*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Angel. 1989. *Takú'jala. Lo que he Contado*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Múgica, Camilo. 1969. *Aprenda el Guajiro*. Barranquilla, Colombia: s.e.
- Payne, Thomas Eduard. 1984. *The Twins Stories. Participant Coding in Yagua Narrative*. Los Ángeles: University of California Press.